

Living information magazine for a foreign family register citizen

外国籍市民のための生活情報誌

Information Fujimino

2011

6

No.166

発行/NPO法人 ふじみの国際交流センター



戸籍謄本
この内容を知っていますか

Official copy of the family register.

Copia oficial del registro de familia.

호적등본
그 내용을 알고 계십니까?

戸籍謄本
您知道戸籍謄本吗?

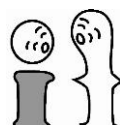
Koseki Tohon
Sabe seu conteúdo?

み
な
づ
き
水無月

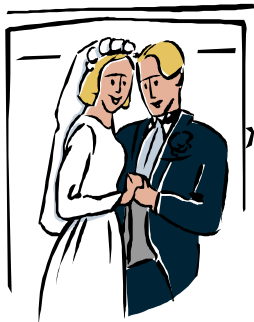
来月のインフォメーション

“もったいない”は日本の心 “節電”

この情報誌は株式会社オムテックの資金援助で発行しています
表紙カット：林 由紀子



MAIRIE



戸籍謄本

您知道戸籍謄本吗？

本月让我们来谈谈在全世界也为数不多的居民管理系统——「戸籍謄本」。让我们在这里对这份重要资料稍作一点说明吧！

为了办理各种各样的手续，「戸籍謄本」成为非常重要的书类资料

在日本，为了办理各种各样的手续，所以，「戸籍謄本」成为非常重要的资料。戸籍謄本是以一对夫妇为单位设立的。孩子出生后，名字会被登记在同一戸籍中。孩子结婚后，就算仍然还住在同一个家中，也必须从原有的戸籍中脱离出来，重新建立一个新的戸籍。在戸籍謄本中户主的出生年月日，结婚日，结婚对象的出生年月日，孩子的出生年月日等会被陆陆续续的登记上去。也就是说一份戸籍謄本是在对一个家庭进行管理。

如果您有和日本人结婚的话，您配偶者的戸籍謄本上，配偶者和孩子的名字会被用一个很大的框框匡起来。而身为外国人的您，您的名字只会小小的被记载在配偶者的栏里。这是因为戸籍謄本只记载日本人(外国人的部分是用外国人登录进行管理的。)

如果您有与日本人离婚，且已经有了一个孩子的话，当您要更新签证时，则会被要求「提出孩子的戸籍謄本」。在此，您会不会为如何取得戸籍謄本而不知所措呢？而更让人难以理解的是戸籍謄本是在与现居住地完全不同的市町村被管理的。

现住址和原籍不一致时？

在这个时候，首先，请先到现居住地的市役所取得您孩子（日本国籍）的住民票。办理住民票时，请记得要讲「我想要记载有原籍的住民票」。这样，您就可以拿到一份记载有孩子原籍的住民票了。当然，如果原籍和现居住地是相同的市町村的话，则会是最方便的。因为您只要到市役所写下您孩子的名字和原籍，这样就可以马上取得一份戸籍謄本了。

不过就算您现居住地与原籍是在不同的市町村，也是可以用邮递的方式索取的。这时您需要在信里写下孩子的姓名，出生年月日，原籍，同时，需在信上写「为了～（为办理入国管理手续……）、所以，请给我谁谁的1份戸籍謄本」、然后，再在一个信封上写下您的住所，贴上一张90円的邮票、「定额邮汇（可以在邮局购买）」450円×需要的张数（450円的邮汇1张所需手续费100円）、但因为需要您的身份证明，所以，请将您的外国人登录证的两面复印一下，一起邮寄到您原籍所在市役所的市民课。

大概一周左右，您就可以收到回信了。拿到戸籍謄本后、再提出之前请记得复印一份做保管。因为下次再有需要时，如果有复印件在手上的话，可以节省一些工夫。不过，不管是办理什麼手续，可能都会需要读到或写到日语，所以，如果有需要的话，您可以请教您较为信赖的日本朋友或FICEC外国人支援团体。

（解説 行政書士 前田 美穂）

www.ficec.jp/foreign/

●ふじみの国際交流中心の事務所已搬迁。搬迁后的新地址请见最后一页。

シャロンさん
将「便携式自
备筷子」网销
收入的一部分
捐赠给了灾区



外国人眼里・不可思议的 日本风俗习惯

●作者 酒井 有香



日本，加油！我，支持你！

现在在 FICEC 日语教室学习的シャロンさん是一位来自台湾，一个1岁宝宝的妈妈。

她一边养育孩子，一边从自己的祖国台湾将便携式自备筷子和环保筷子输入日本，并在自己做成的网页上进行销售。本次的震灾、她也经历了很大的震撼。因此，每当看到受灾者艰难的生活、她自己都就会觉得很心痛。シャロン开始考虑「自己能为受灾者做些什么呢？」、经过一番考量之后，她决定将自己通过网路销售便携式自备筷子得来的销货收入的一部分捐赠给受灾地区、4月17日她送出了捐款。现在她还在继续从事着销售便携式自备筷子的活动。（便携式自备筷子和环保筷子商店的店名和网址是@Lahers Home Shop Inc. <http://hashi.lahers.jp/>）

学习...

提升「国際
こどもクラ
ブ」的实
力！



让我们开开心心的开始我们新学期的学习吧！这里既有吃糖果聊天的时间，也有小伙伴们的好友相伴。

日 時：每周六 10:00~12:00

对象者：小学生・中学生・高中生・已经不是学生的青年人

学习内容：从学校的作业到日语的学习等。

针对每个人不同的学习目的
进行一对一的指导

場 所：ふじみの国際交流センター

費 用：免费

如果家住的有点远，孩子无法一个人到交流中心来的话、大人可以和孩子一起来。如果志愿者的人数有富余的话、大人也可以一边学学日语，一边等孩子学习结束。

我们有从今年4月进入高中的Sさん那里听到「上高中了还要带饭吗？」「???」。她出生在中国，在中国是没有吃凉饭的习惯的，所以，好像有些无法想象。

在中国中餐是在路边摊上买的。只有在家人住院等时候才会带着有家庭口味的饭盒去慰问。在美国和欧洲也是买装有三明治和水果等比较简单食品的塑料中餐盒。而在学校大家也只是吃装有咸饼干，奶酪，巧克力等点心的餐袋。

现在想想日本的便当在世界上可能还真的挺特别的。因为，它不仅仅是红色，绿色，黄色...一品品鲜艳的小菜肴挤满小小的便当盒，它更重视的是营养平衡。从价格只有280円の「海苔便当」到汇集了老日本料理店味道的便当，它的种类也是日式，洋式，中式等多种多样。它不仅出现在是在商店的销售柜台里，在保育园，幼儿园，学校，或是郊游，运动会，赏花，远足，海滨浴场，红白事等的集会中也有出现，这已经是日本人从小就有的喜好了。

因中体的休息时间较短，所以，比起到餐厅里进餐，更多人选择吃简单的便当。最近又有出现了卡通便当（模仿孩子们喜欢的卡通人物做成的便当）和便当男孩（自己亲手做便当的男士）。

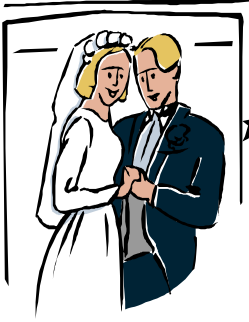
不仅仅是这些，就连便当盒也是各种各样，不仅色彩缤纷，形状各异，还有带有保温机能的。有很多人认为，使用了这样的便当盒，就算是一品不起眼的菜肴，也会让人从视觉上觉得它很好吃。

对于在日本的外国人来说，要做日本式的便当可能会有点不知所措。因为是每天都要做，所以，大可不必过渡的逼迫自己，您可以选择使用冷冻食品或者是前天晚餐留下来的菜肴等，只要让它藏有家庭和爱情的味道是不是就可以了呢？在FICEC的成员里，也有很多人是常年做便当的超级厨师呢！所以，如果有需要的话，您可以到FICEC找擅长料理制作的生活交谈担当，了解做便当的诀窍。

www.ficec.jp/foreign/

●新事务所从ふじみ野车站步行20分。详细内容请看最后的一页。

MAIRIE



Official copy of the family register.

Japan does have a peculiar family registration system and this month let us explain “Official copy of the family register” in details.

“Official copy of the family register” It’s an important document for official procedure.

In Japan, “Official copy of the family register” is one of the most important documents. This document is usually created and based on an adult couple. When the couple has a baby, the baby is registered in the same official copy of the family register. When he/she (the baby) marries after grown-up, he/she is getting another official copy of the family register even he/she lives in the same house. Such descriptions as birth date of first-person, marriage date, birth date of one’s spouse and child birth date so on are added to it on all such occasions. It is an official transcript certifying the parent-child relationship. When you married with Japanese resident, you can see that your spouse and child are written in large boxed text in your spouse’s family register. However, you will find your name is described in small boxed text in it. It means that the description of Japanese resident is written in the official copy of family register, on the other hand, description of foreign resident is written on alien registration. If you nurture child after getting divorce, you are requested to submit official copy of the child register when updating your visa. Have you experienced that you were at loss how to get it? What makes this issue even more complicated is that the official copy of the family register is not always filed in district of residence, sometimes filed in different city or town.

When the current address is different from one on domicile, How to handle it?

In this case, at first, please get residence certificate of your child with Japanese citizenship at your city office. Ask city office staff to give you the document describing domicile on the residence certificate. You will find the domicile of the child in the residence certificate. If the location of domicile is same as one of residence certificate, you can get easily the official copy of the family register after filling-in child’s name and domicile at city office.

If the location of domicile is different from one on residence certificate, it would be possible to get it by post mail. Please send the letter describing child’s name, birth of date, explanation why it is in need and required copies to city office where the domicile is filed. When sending the letter, please enclose return-mail envelop with 90 yen stamp and postal money order (P.M.O.), 450 yen per copy and your foreign alien registry photo copy. It takes about one week to get it. It is recommendable to get photo copy for next procedure before submitting. As it is required to read and write Japanese letters when taking those procedures, it would be useful to consult with your Japanese friends or such foreigner supporting-groups as FICEC.

(Written by Ms. Miho Maeda)

www.ficec.jp/foreign/

FICEC’s office moved new location. The new address is written on the last page.

Ms. Sharon sent some donation money of her profits through mail-order business of washable chopsticks sales activities.



Strange social customs and manners in Japan, reported by Ms. Yuka Sakai



Japan, GO UNDEFEATED! I am supporting and assisting all of you!

Ms. Sharon with one child originally from Taiwan, is studying Japanese class at FICEC. She imports and sells washable chopsticks carried in a case from Taiwan through her home internet page while raising kid. She experienced big shake in massive earthquake and she is deeply troubled by adverse condition of disaster victims. She considered "What can she do for deserter victims?" and decided to make a donation to disaster area. On April 17, she sent money donation and she continued to take this activity.(Her Lahers home page: <http://hashi.lahers.jp/>)

Why not to study more for improvement at International kid club?



New fiscal year started. Why not study at FICEC? It is fun. You can enjoy conversation or tea time with your new friends while studying at FICEC.

Date and time: Every Saturday from 10:00 to 12:00

Object persons: Primary school pupils, Junior/Senior high school pupils and youthful
 Contents of learning: Homework, Japanese language. You can take lessons on a one-to-one basis for different purpose.

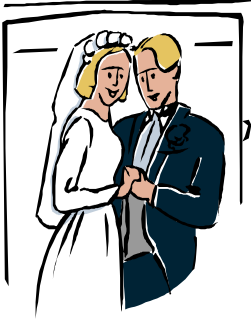
Place: FICEC, Cost: Free of charge

I asked Miss S who entered into high school from April "Are you taking bag lunch to school?" However, she could not understand the meaning of my question because she had no habit of having cold dishes in China. In China, they usually take lunch purchased from food stall near school and bag lunch with 'home-baked tastes' is delivered to their family member staying at the hospital. In Europe or USA, such simple foods as sandwiches or some fruits put in a plastic lunch box are sold. When we see meals scene at lunch time in school, we can see cracker, cheese or chocolate packed in ziplock, similar to afternoon snack. Bag lunch (Bento) in Japan is quite different from others. You can see so many kinds of small colorful dishes in it and it is nutritionally almost complete. There are a lot of kinds of lunch boxes, from cheapest "Nori Bento" which cost only 280 yen to authentic Japanese cuisine and you can select Japanese, Chinese or Western style at your option. We, Japanese have been familiar with not only lunch boxes sold at super-market but also home-made lunch box took to nursery, kindergarten, school, excursion, and at seasonal events. Some Japanese prefer taking lunch box to going out for lunch at restaurant because lunch time is short. Recently we can see "Chara-Ben" (Boxed meals inspired anime or cartoon characters) and "Men's lunch box" which was prepared by himself. You can see many kinds of lunch boxes in size and color. Some lunch boxes have warming function to keep a certain temperature. When preparing lunch boxes, you may sometimes be at loss how to prepare dishes in lunch box. There are some staffs called as "super chef" and have long experience of making lunch boxes in FICEC. Please ask them for know-how to make delicious lunch box.

www.ficec.jp/foreign/

A new office is 20 minutes walk from Fujimino Station. Please refer to the last page for details.

MAIRIE



호적등본

그 내용을 알고 계십니까?

세계에서도 얼마 안 되는 주민관리 시스템 「호적등본」이 이번 달의 주제입니다. 중요한 이 서류의 내용을 설명하겠습니다.

여러 수속을 하기 위한 중요한 서류 「호적 등본」

일본에서는 여러 가지 수속을 하기 위해 「호적 등본」이 매우 중요한 서류입니다. 하나의 호적 등본은 1 쌍의 부부가 하나의 단위가 되어 만들어집니다. 아이가 태어나면 같은 호적에 이름이 올라 갑니다. 그 아이가 결혼하면 같은 집에 살고 있다고 해도 원래의 호적에서 빠져 새 호적을 만듭니다. 호적 등본에는 생년월일이나 결혼한 날, 결혼한 상대의 생년월일, 아이가 태어난 날 등을 차례차례로 써내려 갑니다. 한 장으로 하나의 가족을 관리하는 구조입니다.

당신이 일본인과 결혼한 경우 당신 배우자의 호적 등본을 보면 배우자나 아이의 이름은 크게 테두리로 둘러싸여 있습니다만 외국인인 당신의 이름은 배우자의 란에 작게 쓰여 있을 뿐입니다. 호적 등본에 실리는 것은 일본인 만입니다(외국인은 외국인등록으로 관리되고 있습니다).

일본인과 이혼해 아이를 혼자서 기르고 있는 사람은 비자 갱신 시에 「아이의 호적 등본을 내세요」라고 하겠지요. 그렇지만 어떻게 호적 등본을 떼는지 몰라 곤란한 적은 없었습니까. 이해가 잘 안 되는 것은 호적 등본은 지금 살고 있는 주소와는 완전히 별개의 시마치무라에서 관리되고 있을지도 모른다는 것입니다.

현주소와 본적이 다를 수도 있습니다. 그 때는?

이 경우, 우선 일본국적을 가지고 있는 당신의 아이의 주민표를 지금 살고 있는 곳의 관공서에서 발급받습니다. 이 때 「본적을 기재한 것을 발급받고 싶다」고 말 하세요.. 그러면 주민표에 아이의 「본적」이 실려 있는 것을 받을 수 있습니다. 그 본적이 지금 살고 있는 시마치무라와 같은 곳이라면 다행입니다. 곧바로 같은 관공서에서 본적과 아이의 이름을 쓰고 호적 등본을 떼 수 있습니다. 본적이 다른 시마치무라일 경우 우송으로 주문할 수 있습니다. 아이의 이름과 생년월일, 본적과 함께 「~ (입관수속 등, 호적 등본이 필요한 이유) 에 사용하니까 누구의 호적 등본을 1통 보내 주세요」라고 쓴 편지, 당신 주소를 써서 90엔 우표를 붙인 반송용 봉투 1매, 「정액 소액 우편환(우체국에서 살 수 있습니다)」를 450엔×필요한 매수 (450엔의 소액 우편환 1매에 대해 수수료 100엔), 신분 증명으로서 외국인등록카드의 양면 복사를 본적이 있는 시마치무라의 관공서 시민과에 보냅니다.

대개 일주일간 후에 반송되어 옵니다. 호적 등본을 받으면 제출하기 전에 복사해서 보관해 둡시다. 다음에 필요한 때에 복사본이 있으면 수고를 줄일 수 있습니다. 어떤 수속도 일본어를 읽고 써야 하니 신뢰할 수 있는 일본인 친구나 FICEC 와 같은 외국인 지원 단체의 사람에게 도움을 받으십시오. (해설 행정 서사 마에다 미호)

www.ficec.jp/foreign/

● 후지미노국제교류센터 사무소가 이전했습니다. 새 주소는 마지막 페이지에 있습니다

샤론상 「마이
젓가락」 통판
의 일부를
의연금



힘내자 일본! 나도 응원하고 있습니다!
지금 FICEC 의 일본어 교실에서 공부하고
있는 샤론씨는 대만 출신의 한 아이의 어머니.
아이를 키우면서 모국인 대만으로부터
마이 젓가락이나 에코 젓가락을 수입해
스스로 작성한 홈 페이지에서 판매 중 입니다.
이번 지진 재해에서는 그녀도 큰 흔들림을
경험했습니다. 그리고 매일 이재민들의 괴로운
상황을 보고 마음이 아픈 나날을 보냈습니다.
「무엇인가 이재민들에게 자신이 할 수 있는
것은 없는가」 그렇게 생각한 샤론씨는 자신이
판매하고 있는 젓가락 매상의 일부를
재해지에 기부하기로 결정해 4 월 17 일에
의연금을 보냈습니다. 현재도 그 활동은 계속
되고 있습니다.

(마이 젓가락 에코 젓가락 숭@Lahers
Home Shop Inc. <http://hashi.lahers.jp/>)

공부는...
「국제어린이
클럽」에서
실력향상!



새로운 학년, 즐겁게 공부합시다! 과자도 있
고 수도도 떨 수 있어 아이들끼리도 사이
좋게 될 수 있어요.

일시 : 매주 토요일 10 : 00~12 : 00

대상자 : 초등학생 · 중학생 · 고등학생 · 학교에
다니지 않는 청년

학습내용 : 학교 숙제부터 일본어 공부 등
한 사람 한 사람의 목적에 맞게 멘투멘

장소 : 후지미노국제교류센터

비용 : 무료입니다.

조금 멀어 혼자서는 교류센터에 다닐 수 없는
자녀분은 어른도 같이 오세요. 자원봉사자의
여유가 있으면 어른도 일본어 공부를 하면서
자녀분의 공부가 끝나는 것을 기다릴 수
있습니다.

외국적시민의 눈 · 이상한
일본인의 풍습

● 리포트 사카이 유카



올 4 월 고등학교에 진학하게 된 S 씨가
「고등학교는 도시락을 가져 가는 거예요?
」라고 물은 적이 있다. 「??? 」. 그녀의
출신국, 중국에서는 차가운 밥을 먹는
습관이 없기 때문에 이해가 되지 않았던 것
같다. 점심은 포장마차에서 구입. 가족이
입원하고 있을 때는 도시락으로 가정의 맛을
전한다고 한다. 미국이나 유럽에서는 플라스
틱의 런치 박스에 샌드위치나 과일 등
간단한 것을 넣어 팔고 있다. 학교의 식사
풍경도 Zip 락에 크래커나 치즈, 초콜렛 등
간식과 같은 도시락이다.

생각하면 일본의 도시락은 세계 중에서도
특별할지도 모른다. 적은 양이지만 반찬도
여러가지. 적·록·황으로 컬러풀하고
「딱」차있으며 영양 밸런스도 중시하고
있다. 가격도 280 엔의 「노리벤」부터
시니새(오래되고 전통있는)일본요리점의
맛까지 일본과 서양 중화풍으로 종류도
풍부하다. 가게에서 팔리고 있는 도시락
뿐만이 아니라 보육원, 유치원, 학교, 혹은
소풍이나 운동회, 꽃놀이나 하이킹, 해수욕,
관혼상제 등의 이벤트에서도 가정에서
만드는 도시락과는 어릴 때부터 친숙하게
지내 왔다.

점심의 휴식 시간이 짧기도 하지만 레스토랑
에서 차분히 즐기는 것이 아니고 간편한
도시락을 이용한다. 최근에는 캐릭터벤(어린
이용으로 캐릭터를 본뜬 것), 도시락 남자
(손수 만든 도시락을 가지고 가는 남성)가
유행하고 있다.

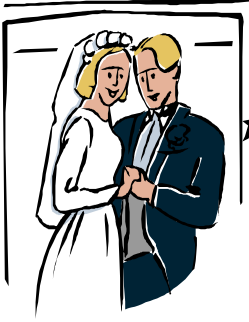
도시락상자는 보온 기능이 붙은 것, 컬러풀
한 것, 형태도 사이즈도 여러 가지. 이러한
도시락상자를 사용하면 부실한 반찬도
맛있게 보일 것임에 틀림없다고 생각하는
것이 다수다. 재일 외국인에게는 일본식의
도시락 만들기는 조금 당황할 지도 모른다.
매일 하는 것이니까 너무 힘들게 하지 말고
냉동식품을 이용하거나 전날 저녁 식사의
나머지를 이용하거나 해서 가정의 맛과
애정을 도시락에 담으면 어떻겠는가?

FICEC 의 스태프에게는 오랜 세월 도시락
만들기를 해 온 슈퍼 셰프가 많이 있다.

FICEC 의 생활 상담은 쉽고 간단. 꼭,
도시락 만들기의 요령을 물어 보세요.

● 새 사무소는 후지미노역에서 도보 20 분입니다. 상세한 내용은 최종페이지를 봐 주세요

MAIRIE



Koseki Tohon

Sabe seu conteúdo?

O tema deste mês é “Koseki Tohon”. É um sistema de controle de residentes raro no mundo. Daremos uma explicação s/seu conteúdo.

Koseki Tohon, um documento importante p/diversos trâmites.

No Japão o koseki tohon (certidão do estado civil) é um documento muito importante para diversos trâmites. É feito um koseki tohon para uma unidade de casal. Quando nasce o filho é registrado o seu nome nesse koseki. Esse filho quando se casa, mesmo que more na mesma casa, sai do koseki de origem e faz um novo koseki. Nele é registrada a data de nascimento, de casamento, de nascimento da cônjuge, do filho, etc. É um registro de uma família numa só folha.

↳ Estando casada com um japonês, no koseki do cônjuge consta o nome do cônjuge e do filho bem grande e o seu nome em letras minúsculas por ser estrangeira. No koseki tohon só constam japoneses. (Os estrangeiros são controlados pelos registros de estrangeiros.)

No caso de estar criando o filho sozinha, ao divorciar-se de seu marido japonês, quando na renovação do status de permanência pedem que apresente o koseki do filho. Pode Ficar sem saber onde conseguir? O que dificulta é que o koseki tohon pode estar controlado num município diferente donde está morando atualmente.

Há caso de não coincidir o atual endereço c/o domicílio legal. O que deve fazer?

Neste caso, à priori, tira um atestado de residência do filho na prefeitura da cidade onde está morando. Nessa ocasião, diga “Quero um documento que menciona honseki”. Ai, é concedido um atestado de residência que consta o domicílio legal do filho. Se esse domicílio legal for idêntico ao do município onde está morando, tem sorte. Logo, na mesma prefeitura, escrevendo o domicílio legal e o nome do filho, poderá obter o koseki tohon.

Se o domicílio legal for diferente, poderá mandar vir pelo correio. Escreva uma carta pedindo uma via de koseki tohon, mencionando o nome e a data de nascimento do filho, o domicílio legal, a razão do pedido como para trâmites no departamento de imigração. Anexe um envelope com seu nome e endereço escrito no anverso, cole um selo de ¥90 para remessa do koseki, um teigakukokawase (vale postal compra no correio) de ¥450 x quantidade necessária (cobrada uma taxa de ¥100 p/vale postal), cópia da carteira de estrangeiro do anverso e reverso. Junte tudo e envie para prefeitura-shiminka, onde tem domicílio legal. Será reenviada em torno de 1 semana. Assim que receber, tire uma cópia e guarde antes de remeter, para poupar o tempo quando precisa tirar outra vez. Como requer conhecimento de japonês para trâmites, procure ajuda de uma pessoa confiante ou ao FICEC. (Comentário: Escrevente legal Miho Maeda)

www.ficec.jp/foreign/

● A sede do FICEC mudou. O novo endereço consta na última página.

Sra.Sharon
Doação
c/parcela da
venda de
“My hashi”



Estranho costume de japonês visto pelo estrangeiro-Yuka Sakai
Visto p/estrangeiro



Japão sejamos perceberantes!Estou torcendo.
Sra/Sharon que estuda o japonês no FICEC é natural de Taiwan e mãe de um filho.

Ela cria filho ao mesmo tempo importa my hashi e ecohashi e vende por correspondência através de Home-page.No recente terremoto sentiu também um grande tremor. Ao ver a tragédia dos flagelados,vivia dias sentindo dor no coração. Pensando o que ela poderia fazer pelos flagelados, resolveu doar uma parcela da venda de hashi à região afetada pelo catástrofe.Assim, no dia 17 de abril enviou uma doação.E ainda continua com a ajuda. (My hashishop @Lehers Home Shop Inc.http://hashi.lahers.jp/)

Estudo no
Kokusai
Kodomo
Kurabu eleva
Capacidade!



Vamos estudar com prazer no novo ano letivo!
Há hora de doce e conversa também.Dá para travar amizade entre crianças.

Dia/hora: sábados 10:00~12:00

Objeto : Alunos da escola primaria,ginasiano,
• colegiais, jovens que não frequentam a escola.

Conteúdo: Dever de casa, estudo de japonês.
Orientação personalizada,segundo o objetivo.

Local: Fujimino Kokusai Koryu Center

Despesa: gratuita

Criança que não pode vir sozinho a Ficec,venha com acompanhante.Se tiver voluntários suficientes, mesmo adulto poderá estudar o japonês e aguardar até que termine o estudo da criança.

Perguntei a S que vai frequentar o colégio neste abril, se levava o obentou ao colégio. Só que ela não entendeu. Porque na China, sua terra natal, não tem costume de comer comida fria, pois o almoço compra na tenda.

Quando tem membro de família internado no hospital, oferece o obentou. Nos Estados Unidos e na Europa, estão sendo vendidas coisas simples empacotadas como sanduíchi e frutas.

Nas escolas também tem lanche como cracker e queijo e chocolate embalados numa saco tapado com zipper.

Pensando bem, o obentou japonês pode ser algo especial.Repleto de comidas coloridas, nutritivas. Custa desde ¥280 de “Noriben” até sabor de lojas de tradição, com variados tipos de comida japonesa e ocidental.Além disso, desde pequeninas fora obentou comprado,vem apreciando o obentou feito nos lares para jardim de infância, creche, escolas, nos eventos como excursão, gincanas, “hanami”, passeio, banho de mar, celebrações tradicionais.

Com tempos reduzidos para almoço, não há tempo para ir ao restaurante, aproveita uma refeição leve. Hoje é popular obentou com desenhos de personagem para crianças e obentou-danshi,obentou feito pelo próprio homem para levar ao serviço.

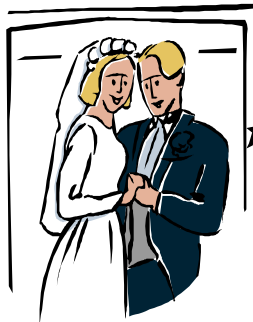
Há vários tipos de marmita que dá para manter a comida quente, colorida, formato e tamanho. Tudo ajuda para deixar a comida mais saborosa.

As estrangeiras podem ficar meio perplexa para preparar o obento. Não se esforce demais, aproveite o que tem na geladeira, alimentos congelados, sobras do jantar, recheie o sabor do lar e amor.Há veteranos para fazer o bento entre colaboradores do Ficec,peça a eles uma sugestão.

www.ficec.jp/foreign/

● A nova sede fica 20 minutos da estação Fujimino.Detalhe na última página.

MAIRIE



Copia oficial del registro de familia.

Japon tiene un sistema muy peculiar de registro familiar. En este mes les daremos mas detalles de la "Copia Oficial del Registro de familia".

La "Copia oficial de resgistro de familia" es un documento oficial muy importante.

En Japon, la "copia oficial del registro de familia" es uno de los documentos mas importantes. Este document se forma y se basa en una pareja de adultos. Cuando la pareja tiene un bebe, este sera registrado en la misma copia oficial del registro de familia. Cuando el/ella crece y se casa, entonces el /ella reciben otra copia oficial del registro de familia aun en la situacion de que la nueva pareja viva en la misma casa de os padres. Esta descripcion de fecha de nacimiento de la primera persona, fecha de matrimonio, fecha de nacimiento de la esposa y las fechas de nacimiento de los hijos (cuando hay), se van agregando al documento conforme van sucediendo los acontecimientos. Es un documento oficial que certifica la relacion entre los padres y el/los hijos. Si te casas con un japonese/a, los nombres de tu esposa e hijo estan escritos en letras grandes en la copia del registro de familia de tu esposo/a. Sin embargo, tu nombre sera escrito en un pequeno casillero. Eso quiere decir que el nombre del japonese estara escrito en la copia oficial del registro de familia, por otro lado, los nombres y descripcion de los residentes extranjeros estaran escritos en la tarjeta de registro de residente extranjero. Si tu educas y crias al nino despues del divorcio, se te pedira una copia oficial del registro del nino cuando renueves tu visa. Has experimentado problemas debido a esta situacion? Lo que hace esto aun mas complicado, es que la copia oficial del registro de familia no siempre esta en el mismo distrito de residencia, muchas veces esta en una ciudad, distrito o diferente prefectura. Para mas detalles, por favor consulte a FICEC.

Que hacer cuando la direccion de uno es diferente al domicilio donde vives?

En este caso, primero, pide un certificado de residencia de tu hijo con ciudadanía japonesa en tu ciudad. Pideles que te den un documento describiendo el domicilio de residencia. En ese certificado de residencia encontraras el domicilio de tu hijo. Si el domicilio es el mismo que en el del certificado de residencia, puedes obtener facilmente el registro oficial de la familia al llenar la solicitud con los datos del nino.

Si el domicilio es diferente al del certificado de residencia, podras obtenerlo por correo. Envia una carta con el nombre de tu hijo, fecha de nacimiento, explicando que lo necesitas porque la ciudad donde radicas te lo solicita. Cuando hagas esto, enviales un sobre con una estampilla por 90 yen y un "giro postal" (P.M.O.), por 450 yen por copia y una copia fotostatica de tu tarjeta de residente extranjero. Esto tomara alrededor de una semana. Es necesario guardar una copia fotostatica del registro antes de enviarla. Para hacer estos tramites es necesario escribir y leer japones, asi que sera necesario busque ayuda con grupos como FICEC o amigos japoneses.

www.ficec.jp/foreign/

FICEC tiene nueva oficina. Vea la direccion en la ultima pagina.

Ms. Sharon envoi una donacion monetaria a las victimas del desastre gracias a su comercio con "chopsticks" lavables y re-usables.



Japon, NO SE RINDE! Todos ustedes tienen mi apoyo y ayuda!

Ms. Sharon con su hijo nacido en Taiwan, esta estudiando japonés en la clase de FICEC. Ella importa y vende por medio del internet) chopsticks lavables en un estuche, desde Taiwan y atiende a su hijo en su casa. Ella también sintió el terremoto y está muy apenada y desesperada por la condición de las miles de víctimas. Ella se preguntó asimismo, "¿qué puedo hacer para ayudarles? Y entonces decidió hacer una buena donación a las víctimas del área. El 17 de abril, envió su donación y continuó con su trabajo. (Su sitio: Lahers: <http://hashi.lahers.jp/>)

Porque no estudiar más para ser mejor? Kid Club International.



Comenzó el nuevo año fiscal. ¿Porque no estudiar en FICEC? Es divertido. Puedes disfrutar de muy buena conversación y te mientras estudias en FICEC.

Cuando: Sábados de 10:00 a 12:00

Quiénes: Niños de primaria, secundaria y estudiantes de la preparatoria (high school) y otros jóvenes.

Contenido: Tareas escolares, y/o idioma japonés. Puedes tomar lecciones individuales!

Donde: en FICEC,

Costo: es gratis! No cuesta nada.

Costumbres japonesas.

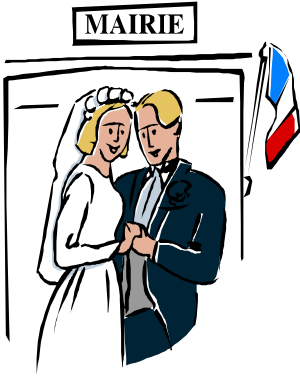
Por Ms. Yuka Sakai



Pregunté a Miss S quien entró a high school en abril, "¿llevas lunch (almuerzo) a tu escuela?" Sin embargo, parece que ella no entendió mi pregunta porque no tienen esa costumbre de llevar lunch (frio) a la escuela en China. Allí, comúnmente compran el lunch en las tienditas cerca de la escuela y eso llevan para comer. Solo llevan comida en "bolsas de lunch" cuando van a visitar a alguien en el hospital. Tanto en Europa como en USA, algo tan simple como sandwiches o fruta, se venden en una bolsa como "lunch." Si se tratara de lunch para la escuela, es muy popular que veamos galletas saladas, barritas de queso o chocolate, sandwiches de mantequilla de cacahuate (peanut butter) en una bolsa ziplock, similar a un refrigerio vespertino. Sin embargo, en Japon es diferente. Tenemos una gran variedad de platillos coloridos y deliciosos así como nutritivos llamados "bento". Hay muchas clases de "cajita de lunch" como "Nori Bento" que solo cuesta 280 yen o una gran variedad de auténtica cocina japonesa u occidental de todos los precios. Nosotros tenemos la costumbre no solo de comprar "bento" en la tienda pero también llevamos comida preparada en casa a la guardería, kindergarten, escuela, excursión, y eventos de estación. Hay quienes prefieren llevar "bento" al trabajo porque el tiempo disponible para comer es corto. Ahora vemos "Chara-Ben" (cajitas de lunch inspiradas en personajes de *anime*) y "Men's lunch box" preparadas por ellos mismos. Las hay de todos los tamaños y colores. Algunas son térmicas y se mantienen calientes. Uno pudiera perderse al tratar de preparar la "cajita de lunch". En FICEC tenemos a los "super chef" con mucha experiencia preparando lunches. Por favor pregúnteles y les darán muchos buenos consejos acerca de cómo preparar un delicioso "bento".

www.ficec.jp/foreign/

La nueva oficina está a 20 min a pie de Fujimino-eki. Vea la última página para más detalles.



戸籍謄本

この内容を 知っていますか

世界でも数少ない住民管理システム「戸籍謄本」が今月の話題です。重要なこの書類の内容を少し説明しましょう。

多くの場面で生きてくる重要な書類「戸籍謄本」

日本では、さまざまな手続きのために「戸籍謄本」がとても重要な書類です。一枚の戸籍謄本は、一組の夫婦がひとつの単位となって作られます。子どもが生まれれば、同じ戸籍に名前が入ります。その子が結婚すると、同じ家に住んでいたとしても、もとの戸籍から抜けて新しい別の戸籍を作ることになります。戸籍謄本には、生年月日や結婚した日、結婚した相手の生年月日、子の生まれた日などが次々に書き込まれていきます。一枚でひとつの家族を管理する仕組みなのです。

あなたが日本人と結婚している場合、あなたの配偶者の戸籍謄本を見ると、配偶者や子どもの名前は大きく枠で囲ってありますが、外国人であるあなたの名前は配偶者の欄に小さく書き込まれているだけです。戸籍謄本に載っているのは日本人だけなのです（外国人は外国人登録によって管理されています）。

日本人と離婚して子どもを一人で育てている人は、ビザの更新の際に「子どもの戸籍謄本を出さない」と言われるでしょう。でもどうやって戸籍謄本を取ったらいいのかわからなくて困ったことはないですか。わかりにくいのは、戸籍謄本は今住んでいる住所とはまったく別の市町村で管理されているかもしれない、ということです。

現住所と本籍が違うこともあります。その時は？

この場合、まず日本国籍を持っているあなたの子どもの住民票を今住んでいるところの市役所ですります。このとき、「本籍（ほんせき）を記載（きさい）したものがほしい」と言ってください。そうすると、住民票に子の「本籍」が載ったものをもらえます。その本籍が今住んでいるのと同じ市町村ならラッキーです。すぐに同じ市役所で本籍と子の名前を書いて、戸籍謄本をとれます。

本籍が別の市町村だった場合、郵送ですりよせることができます。子の名前と生年月日、本籍とともに、「～（入管手続きなど、戸籍謄本が必要な理由）に使いたいのので、誰々の戸籍謄本を1通送ってください」と書いた手紙、あなたの住所の宛先を書いて90円切手を貼った返送用の封筒1枚、「定額小為替（郵便局で買えます）」を450円×必要な枚数分（450円の定額小為替1枚につき手数料100円）、身分証明としてあなたの外国人登録カードの両面のコピーを、本籍のある市区町村役場の市民課あてに送ります。

大体一週間くらいで返送されてきます。戸籍謄本が手に入ったら、提出する前にコピーをとって保管しておきましょう。次に必要なときに、コピーがあると手間が省けます。いずれの手続も日本語の読み書きが必要なので、信頼できる日本人の友人やFICECのような外国人支援団体の人に手伝ってもらいましょう。

（解説 行政書士 前田 美穂）

www.ficec.jp/foreign/

●ふじみの国際交流センターの事務所は移転しました。新住所は最後のページにあります

シャロンさん
「マイ箸」通
販の一部で義
援金



外国籍市民の目・不思議
な日本人の風習

●リポート 酒井 有香



がんばろう日本！私も応援しています！

いま FICEC の日本語教室で勉強しているシャロンさんは台湾出身の1児の母。子育てをしながら母国の台湾からマイ箸やエコ箸を輸入し、自ら作成しているホームページで販売中です。今回の震災では、彼女も大きな揺れを経験しました。そして毎日被災者の方たちのつらい状況を見て、心が痛む毎日を送っていました。「何か被災者の方たちに自分ができることはないか」そう考えたシャロンは、自分が販売している箸の売り上げの一部を被災地に寄付する事に決め、4月17日に義援金を送りました。現在もその活動は続いています。(マイ箸エコ箸ショップ @ Lahers Home Shop Inc. <http://hashi.lahers.jp/>)

勉強は・・・
「国際子ども
クラブ」で実
力アップを！



新しい学年、楽しく勉強しましょう！お菓子とおしゃべりの時間もあり、子どもたち同士も仲良くなれますよ。

日時：毎週土曜日 10:00～12:00

対象者：小学生・中学生・高校生・学校に行っていない青年

学習内容：学校の宿題から日本語の勉強など。
一人ひとりの目的にマンツーマンで

場所：ふじみの国際交流センター

費用：無料です。

少し遠くて一人では交流センターに通えないお子さんは、付き添いの方と一緒にきてください。ボランティアの人数に余裕があれば、大人の方も日本語の勉強をしてお子さんの勉強が終わるのを待つことができます。

この4月高校に進学することになったSさんに「高校にはお弁当を持って行くの？」と聞いたことがある。「???」。彼女の出身国、中国では冷たい御飯を食べる習慣がないため、ピンと来なかったようだ。

昼ご飯は屋台で購入。家族が入院している時など差し入れとして、家庭の味をお弁当で届けるという。アメリカやヨーロッパではプラスチックのランチボックスにサンドイッチやフルーツなど簡単なものが入って売られている。学校の食事風景もジップロックにクラッカーやチーズ、チョコなどおやつのようなお弁当だ。

思えば日本のお弁当は、世界の中でも特別かもしれない。小さなおかずが何品も赤・緑・黄とカラフルに「ギュッ」と詰まり、栄養バランスも重視している。値段も280円の「のり弁」から老舗日本料理店の味まで和洋中と種類も豊富だ。お店で売られている弁当だけでなく、保育園、幼稚園、学校、あるいは遠足や運動会、花見やハイキング、海水浴、冠婚葬祭などのイベントでも家庭で作るお弁当は小さいころから親しんできた。

お昼の休憩時間が短いこともあり、レストランでじっくりとではなく、手軽なお弁当を利用する。最近はキャラ弁（子供向けにキャラクターをかたどったもの）、弁当男子（自分で手作り弁当を持っていく男性）がはやっている。

お弁当箱は保温機能の付いたもの、カラフルなもの、形もサイズもいろいろ。こうしたお弁当箱を使ったら手抜きのおかずもおいしく見えるに違いないと思えるものが多数ある。

在日外国人の方には日本式のお弁当作りは、少し戸惑うこともあるかもしれない。毎日のことだから頑張りすぎず、冷凍食品を利用したり、前日の夕食の残りを利用したり、家庭の味と愛情をお弁当に込めてはどうだろうか？ FICECのスタッフには長年お弁当作りをしてきたスーパーシェフがたくさんいる。FICECの生活相談はお手のもの、ぜひ、お弁当作りのコツを聞いてみてください。

www.ficec.jp/foreign/

●新事務所はふじみ野駅から徒歩20分です。詳しくは最終ページをご覧ください。

こま 困ったことがあったら電話 (専用) してください
でんわ せんよう

がいこくじんせいかつそうだん 外国人生活相談

049-269-6450

げつようび きんようび
月曜日～金曜日 10:00～16:00

むりょう
無料

にほんごきょうしつ まいしゅうもくようび

日本語教室 毎週木曜日 10:00～12:00



携帯電話を利用した無料通訳がスタート!

母国語で市職員と話ができます!

さいたま市10区・蕨市・東松山市・三郷市・滑川町

Free translation service
through mobile phone starts!

You can talk to the City Hall personnel
in your own language!

10 wards in Saitama city, Warabi, Higashimatsuyama, Misato
city and Namegawa town

利用携帯電話免费通译业务已经开始了!!

可以使用母国語和市職員商量!

さいたま市10区・蕨市・東松山市・三郷市・滑川町

Serviço de tradução gratuita p/ celular

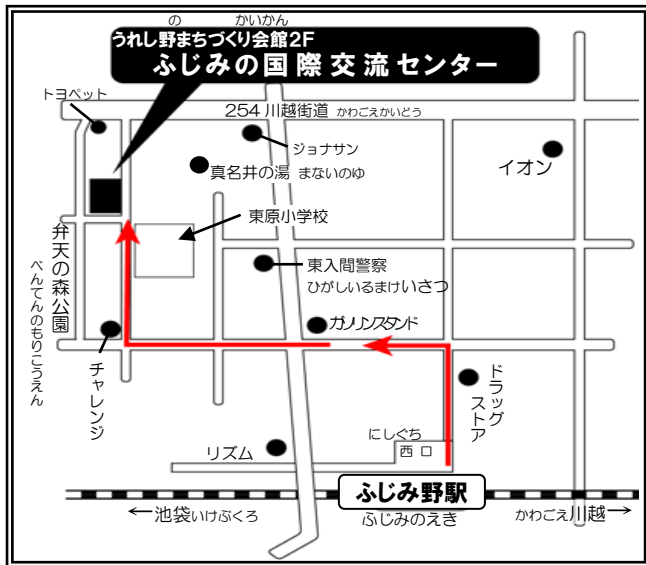
Dá para conversar com funcionários em
idioma materno!

Saitama-shi/10 distritos, Warabi-shi,
Higashimatsuyama-shi, Misato-shi,
Namegawa-machi

Empezo el servicio de traducción
por telefono celular, es gratuito!

Puede hablar con el personal de la
Municipalidad en su propio idioma!.

10 lugares en Saitama-shi, Warabi,
Higashimatsuyama, Misato-shi y
Namegawa-machi



Libreng serbisyon "translation" sa pamamagitan
ng "mobile phone" meron na.

Maari kayong magkunsulta gamit ang inyong
sariling wika!

10 lugar sa Saitama city, Warabi city, Higashimatsuyama city,
Misato city and Namegawa town

特定非営利活動法人

ふじみの国際交流センター

(FUJIMINO INTERNATIONAL CULTURAL EXCHANGE CENTER)

理事長 石井ナナエ

〒356-0053 埼玉県ふじみ野市大井 2-15-10 うれし野まちづくり会館2F

TEL: 049-256-4290・049-269-6450 FAX: 049-256-4291 URL://www.ficcc.jp/